

Příloha k protokolu o SZZ č.
PF JU v Č. B.
Vysoká škola:
bohemistiky
Katedra:
21.5.2007
Datum odevzdání posudku:

Pavla Škarpichová
Diplomant:
Č . L
Aprobace:
Recenzent * /
diplomové práce
Vedoucí */
prof. dr. Vladimír Papoušek, CSc.
.....

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Vztah básnické poetiky Jana Zábrany a jeho překlady Sylvie Plath

.....
(téma)

Diplomantka zkoumá ve své práci básnické dílo Sylvie Plath v překladech Jana Zábrany a pokouší se osvětlit možné vztahy těchto dvou poetik, případně nacházet momenty, kdy Zábranova poetika proměňovalo dílo americké básnířky. Práci považuji za mimořádně zdařilou, a to především z následujících důvodů:

- 1) Autorce se daří konfrontovat dvě specifické umělecké osobnosti v okamžicích, kdy jedna transformuje do nového textu poetiku té druhé.
- 2) Díky solidní znalosti angličtiny může autorka produktivně posoudit, a ta také to dělá, různé významové varianty, které vznikají právě v procesu překladu.
- 3) Akt interpretace, k němuž dochází v kontextu české literatury, tady vystupuje pouze z domácích souvislostí a zasvěcuje českou literaturu v komunikaci s texty jiného jazyka.
- 4) Autorka se jeví jako velmi citlivá interpretka, své soudy artikuluje uváženě.

Závěrem lze říci, že práce představuje poměrně zralou studii, která by si jistě zasloužila dalšího rozpracování, např. ve formě disertace.

Práci doporučuji k obhajobě.

v ý b o r n ě

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....
podpis vedoucího - recenzenta diplomové práce

Čes. Budějovicích 21. 5. 2007
V dne

Stupeň kvalifikace:	v ý b o r n ě	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------------	-------------	-------	-----------

*) Nehodící se škrtněte